

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 3721

[C — 2003/33062]

19. NOVEMBER 2001 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 18. Dezember 1998, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997, 29. Juni 1998, 14. Februar 2000 (I), 14. Februar 2000 (II), 23. Oktober 2000 und 25. Juni 2001;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 10. Juli 1991, 27. November 1992, 26. März 1993, 28. April 1995, 30. November 1998 und 31. August 2000;

Aufgrund der Gutachten des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 26. September 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass das Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen sowie die Zentren für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand aus pädagogischen und organisatorischen Gründen zu Beginn des Ausbildungsjahres 2001-2002 über die abgeänderten Zulassungs- und Prüfungsbedingungen zu den Kursen in angewandter Betriebslehre im Stadium der Lehre informiert werden müssen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 1, § 1, des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes wird Artikel 1.

Art. 2 - Artikel 1, § 2 des vorerwähnten Erlasses wird ersatzlos gestrichen.

Art. 3 - Der dritte Absatz von Artikel 2, § 1, des vorerwähnten Erlasses wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Die Teilnehmer der Lehrkurse, die gemäß Artikel 8 des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes vom Besuch der Kurse in Allgemeinkenntnissen befreit wurden und den im Stadium der Lehre erteilten Zusatzkursen in angewandter Betriebslehre folgen müssen, erhalten 50 % der erforderlichen Punkte für die Allgemeinkenntnisse. Insofern die am Ende des Lehrjahres erzielte Bewertung in den Kursen in angewandter Betriebslehre höher als 50 % liegt, wird dieses Resultat bei der Bestimmung der Jahresgesamtpunktezahl berücksichtigt.»

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am 1. August 2001 in Kraft.

Art. 5 - Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus, ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 19. November 2001.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport
K.-H. LAMBERTS

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus
B. GENTGES

VERTALING

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 3721

[C — 2003/33062]

19 NOVEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 18 décembre 1998, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999 et 22 décembre 2000;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, modifié par les décrets des 20 mai 1997, 29 juin 1998, 14 février 2000 (I), 14 février 2000 (II), 23 octobre 2000 et 25 juin 2001;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes, modifié par les arrêtés des 10 juillet 1991, 27 novembre 1992, 26 mars 1993, 28 avril 1995, 30 novembre 1998 et 31 août 2000;

Vu l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, rendu le 26 septembre 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu, pour des raisons d'ordre pédagogique et organisationnel, d'informer dès le début de l'année de formation 2001-2002 l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME ainsi que les centres de formation et de formation continue dans les Classes moyennes des modifications apportées aux conditions d'accès et d'examen en ce qui concerne les cours en gestion d'entreprise appliquée au stade de l'apprentissage;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, § 1^{er}, de l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes devient l'article 1^{er}.

Art. 2. L'article 1^{er}, § 2, de l'arrêté susvisé est supprimé sans être remplacé.

Art. 3. Le troisième alinéa de l'article 2, § 1^{er}, de l'arrêté susvisé est remplacé par le libellé suivant :

« Les auditeurs des cours d'apprentissage qui, conformément à l'article 8 de l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1987 relatif aux cours de formation de base dans la formation permanente des Classes moyennes, sont dispensés de participer aux cours généraux et doivent suivre les cours complémentaires en gestion d'entreprise appliquée dispensés au stade de l'apprentissage, obtiennent 50 % des points requis pour les connaissances générales. Dans la mesure où l'évaluation obtenue en fin d'année dans les cours en gestion d'entreprise appliquée est supérieure à 50 %, il est tenu compte du résultat pour déterminer le total annuel des points. »

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} août 2001.

Art. 5. Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 19 novembre 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

TRADUCTION

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 3721

[C — 2003/33062]

19 NOVEMBER 2001. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 18 december 1998, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999 en 22 december 2000;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, gewijzigd bij de decreten van 20 mei 1997, 29 juni 1998, 14 februari 2000 (I), 14 februari 2000 (II), 23 oktober 2000 en 25 juni 2001;

Gelet op het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand, gewijzigd bij de besluiten van 10 juli 1991, 27 november 1992, 26 maart 1993, 28 april 1995, 30 november 1998 en 31 augustus 2000;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, gegeven op 26 september 2001;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's en de Centra voor opleiding en voorgezette opleiding in de Middenstand, om pedagogische en organisatorische redenen, bij het begin van het opleidingsjaar 2001-2002 op de hoogte moeten worden gebracht van de op het stadium van de leertijd gewijzigde toelatings- en examensvoorwaarden inzake cursussen van toegepast bedrijfsbeheer;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1, § 1, van het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand wordt artikel 1.

Art. 2. Artikel 1, § 2, van het bovenvermeld besluit wordt geschrapt zonder vervangen te worden.

Art. 3. Het derde lid van artikel 2, § 1, van het bovenvermeld besluit wordt door de volgende tekst vervangen :

« De deelnemers aan de leercursussen die, overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Executieve van 23 december 1987 betreffende de cursussen van basisopleiding in de permanente vorming van de Middenstand, van de deelname aan de algemene cursussen vrijgesteld zijn, de bijkomende cursussen van toegepast bedrijfsbeheer echter moeten volgen, behalen 50 % van de voor de algemene kennis vereiste punten. Indien de voor de cursussen van toegepast bedrijfsbeheer op het einde van het jaar verkregen evaluatie hoger ligt dan 50 %, dan wordt er met het resultaat rekening gehouden om het jaarlijks totaal aantal punten te bepalen.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 augustus 2001.

Art. 5. De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 19 november 2001.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES